Hausa phraseological units involving body part terms in translation

By

Yakubu Magaji Azare

Department of Nigerian Languages, Bayero University, Kano. Nigeria

ymazare.hau@buk.edu.ng, ymazare@yahoo.com, +234 80-337-522-85

Abstract

Many works on body part terms (BPT) in Hausa and other languages have been conducted (Pawlak 2014, Almajir 2013, Kraska-szlenk 2014 etc). They were studied from different perspectives ranging from their structural properties and process of grammaticalization to semantic aspects with the resultant conceptualization they carry when used in phraseological units (PU’s). The intention here is to study these PU’s in parallel texts 1. Amina (Hausa& English 2005/2011) by Mohammed Umar 2. Nemesis /Masoyan zamani by Ado Ahmad Gidan Dabin (1993/1995). The selected Hausa phrases involving BPT will be compared with the equivalents proposed by the translators. The study aims at investigating certain questions related to frequency of occurrences, differences between the grammatical patterns of the two languages, and culturally motivated differences. Particular examples will be analyzed as conceptualization patterns characteristic of Hausa which pose questions of the possibility of substituting BPT with another BPT or replacing a BPT from Hausa with another term in English. All levels of the analysis are to give evidence that body part terms are deeply rooted in the Hausa language and are widely explored in the phraseology.

Key words: Body part term, phraseological unit, equivalent, conceptualization
Bibliography


